

# l'architecture d'aujourd'hui

## BRÉSIL



M 02576 - 339 - F. 25,00 € - RD

Belgique 26 € Luxembourg 26 € Italie 25 €  
Pologne 25 € Canada 45 \$ Can. USA 45 \$ S.  
Allemagne 26 € Espagne 25 € Royaume-Uni 25 €

PRINTED IN FRANCE

jean michel place

## ACTUALITÉS

LIVRES	2
EXPOSITIONS	12
RÉALISATIONS	16
DISPARITIONS	36

## ÉDITORIAL

38

## BRÉSIL

• Brazil Builds, le retour. <i>Sophie Treleat</i>	40
• Maison-atelier, Itanhangá, Rio de Janeiro. Carla Juacaba et Mario Fraga architectes	46
• Pavillon d'été, São Sebastião (SP). Nitsche Arquitetos Associados	48
• Casa na Selva, Manaus (AM). Roberto Moita architecte	50
• Topographical Amnésias, Belo Horizonte (MG). Installation pour théâtre de rue. Vazio, Carlos Teixeira et Louise Ganz arch.	52
• Marché de Rocinha, Rio de Janeiro (RJ). AAA-Azevedo Arquitetos Associados	56
• Immeuble résidentiel Santana, Rio de Janeiro (RJ). AAA - Azevedo Arquitetos Associados	58
• Gare routière, Lapa, São Paulo (SP). Núcleo de arquitetura	60
• Bâtiments douaniers, Sorocaba (SP). Claudio Libeskind et Sandra Llovet	62
• Parc de la Jeunesse, São Paulo (SP). Rosa Grena Kliass architecte paysagiste	64
• Sérgio Bernardes, un moderniste radical. <i>Lauro Cavalcanti</i>	68
• Maison Slice, Porto Alegre (RS). Procter-Rihl architectes	76
• Maison BR, Arraras, Pétropolis, Rio de Janeiro (RJ). Marcio Kogan architecte	78
• Centres d'éducation unifiés (CEU), São Paulo. EDIF architectes	82
• École FDE à Campinas, São Paulo. Una Arquitetos	88
• École FDE à Campinas, São Paulo. MMBB architectes	90
• Si loin, si proche... <i>L'Architecture d'Aujourd'hui</i> et le Brésil. <i>Richard Klein</i>	92
• La vraie nature de Brasília. <i>Carlos Moreira Teixeira</i> . <i>Photographies d'Emmanuel Pinard</i>	100
• Oscar Niemeyer : vingt ans de création (1984-2004). <i>Lauro Cavalcanti</i>	106
• Baroque avec perturbations. <i>Photos de Candida Höfer, texte d'Axel Sowa</i>	114

## TECHNIQUES

ENQUÊTES	
• Bois et soleil : confort et efficacité	120
ACTUALITÉS	
• <i>La prise et le réseau</i>	125
• <i>Villa à l'intérieur d'un immeuble. Géothermie et climatisation douce. Architecte : Atelier d'Arago</i>	127
• <i>Chaleur douce et rafraîchissement. Maison individuelle en matériaux bois</i>	130
• <i>Sol décoratif Artfloor. Création Jeanet Hönig</i>	132
• <i>Design et nouveaux matériaux. Francesco Passaniti</i>	133
KIOSQUE	134

6, rue Lhomond  
F-75005 Paris  
Téléphone: 33 (0) 1 44 32 05 90  
Fax: 33 (0) 1 44 32 18 60  
www.jeanmichelplace.com

Fondateur: André Bloc

Directeur de la publication  
Jean-Michel Place

Rédaction

Directeur de la rédaction: Jean-Michel Place  
Rédacteur en chef: Axel Sowa (18 69)  
e-mail: sowa@jmplace.com  
Rédacteurs: Jean-Pierre Cousin (18 72)  
e-mail: jpcousin@jmplace.com  
Sophie Trelcat (18 70)  
e-mail: trelcat@jmplace.com  
Conseiller de la rédaction: Georges Sebbag  
Secrétaire de rédaction: Laurence Demorgon (18 66)  
e-mail: demorgon@jmplace.com  
Rédaction graphique: Dominique Chaslin-Driss (18 67)  
e-mail: chaslin@jmplace.com  
assistée de Peggy Emili  
e-mail: emili@jmplace.com

Ont collaboré à ce numéro: Ursula Baus, Lauro Calvacanti,  
Pierre Chabard, Philippe Duboy, Gabriel Ehret, Richard Klein,  
Carlos Moreira Teixeira, Frédéric Nantois, Ariane Wilson  
La rédaction remercie Paulo Faria pour son aide  
à la préparation du dossier Brésil.

Textes anglais: Tradutoo.com  
Traductions: Catherine Baron, Catherine Métais, Benilde Lopez

Diffusion

Directrice: Hakima Boukhari (05 98)  
e-mail: boukhari@jmplace.com  
Responsable diffusion revue:  
Christine Van Crasbeck (18 61)  
e-mail: cvc@jmplace.com  
Abonnements et vente au numéro:  
Frédéric Gruau (18 62)  
e-mail: diffusion@jmplace.com

Publicité

e-mail: jean-michel.place@wanadoo.fr  
fax: 33 (0) 1 53 10 13 21  
Directeur: Thierry Deverrière  
tél.: 33 (0) 1 53 10 13 24  
Directrice adjointe: Emmanuelle Petit  
tél.: 33 (0) 1 53 10 13 26  
Responsable technique: Anita Tuyaga  
tél.: 33 (0) 1 53 10 13 20  
Bureau Italie, Milan: Cesare & Carlo Fiorucci,  
Fiorucci International  
tél.: (39) 03 62 23 22 10, fax: (39) 03 62 32 69 34  
e-mail: info@fiorucci-international.com

REVUE PUBLIÉE AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE  
© L'Architecture d'aujourd'hui, 2005  
Photogravure: Édilog, Paris  
Impression: SIPE, Baume-les-Dames  
N° de commission paritaire 0105 T 51777. N° ISSN 0003-8695  
Société éditrice: Éditions Jean-Michel Place  
Sarl au capital de 22867 €  
Siège social: 12, rue Pierre-et-Marie-Curie, 75005 Paris  
RCS Paris 301 029 195

Imprimé en France/Printed in France



Diffusion  
11 479 ex.

2003 ISBN 2 85893 817 2  
EAN 9782858938179

ABONNEMENTS ET VENTE AU NUMÉRO

6 rue Lhomond, F-75005 Paris  
Frédéric Gruau tél: 00 33 (0) 1 44 32 18 62 fax: 00 33 (0) 1 44 32 18 60  
e-mail: diffusion@jmplace.com

TARIFS 2005

France: 25 €  
Étranger: ajouter les frais de port selon la zone au prix du numéro  
Zone 1: Allemagne, Belgique, Danemark, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Suède. Prioritaire: 2,90 €  
Zone 2: Autriche, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Grèce, Irlande, Islande, Suisse. Prioritaire: 2,30 €  
Zone 3: Canada et USA. Économique: 4,15 € / Prioritaire: 5,20 €  
Zone 4: Afrique, Proche et Moyen-Orient, autres pays d'Europe Économique: 3,25 € / Prioritaire: 4,10 €  
Zone 5: Reste du Monde, Asie, Océanie, autre Amérique Économique: 6,65 € / Prioritaire: 8,20 €

Abonnement

FRANCE  
Abonnement 1 an (6 numéros) 120 €  
Abonnement 2 ans (12 numéros) 178 €  
Abonnement étudiant 1 an 78 €  
Abonnement étudiant 2 ans 133 €

ÉTRANGER: ajouter les frais de port selon la zone par année d'abonnement

Zone 1: Allemagne, Belgique, Danemark, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Suède. Prioritaire: 15 €  
Zone 2: Autriche, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Grèce, Irlande, Islande, Suisse. Prioritaire: 12,30 €  
Zone 3: Canada et USA. Économique: 22,50 € / Prioritaire: 27 €  
Zone 4: Afrique, Proche et Moyen-Orient, autres pays d'Europe Économique: 17,10 € / Prioritaire: 21,60 €  
Zone 5: Reste du Monde, Asie, Océanie, autre Amérique Économique: 35,40 € / Prioritaire: 42,60 €

Distributeurs à Paris

Librairie du Musée du Louvre, 75058 Paris Cedex 01 • Librairie Le Moniteur, 15 rue d'Uzès, 75002 • Librairie du Patrimoine, 62 rue St-Antoine, 75004 • Librairie Flammarion du Centre Georges-Pompidou, 75004 • Librairie du Pavillon de l'Arsenal, 21 bd Marland, 75004 • La galerie d'architecture, 11 rue des Blancs-Manteaux, 75004 • Librairie Eyrolles, 57-61 bd St-Germain, 75005 • Librairie La Hune, 170 bd St-Germain, 75006 • Librairie Le Moniteur, 7 place de l'Odéon, 75006 • Librairie Artcurial, 61 avenue Montaigne, 75008 • Librairie Artzart, 83 quai de Volny, 75010 • L'Arbre à Lettres, 62 rue du fg St-Antoine, 75012 • Librairie Carlier & Cie, 261 bd Raspail, 75014 • Librairie du Palais de Tokyo, 13, avenue du Pdt Wilson, 75016 • Librairie du Musée d'Art Moderne, 9 rue Gaston de St-Paul, 75116

Distributeurs en province

Bordeaux La Machine à Lire, 8 place du Parlement, 33000 • Librairie de la Réunion des Musées Nationaux, CAPC L'Entrepôt, 7 rue Ferrère, 33000 • Librairie Mollat, 9-15 rue Vitac-Corles, 33080 Bordeaux Cedex • Librairie Olympique 23 rue Rode 33000 Clermont Ferrand FNAC, centre Jaudé 63000 • Librairie Gibert 22742 avenue des États-Unis 63000 • Librairie Les Volcans d'Auvergne 80 Bd François Mitterand 63000 Echolrolles Librairie Arthaud-Sarion, 8, avenue Victor Hugo, 38130 Grenoble Librairie du Magasin-CNAC, 155 cours Bernart, 38028 Grenoble Cedex 1 • La Dérive, 10 place Sainte Claire, 38000 Grenoble Lille L'Arbre à Lettres, 58, rue Esquermeuse, 59800 • Le Furet du Nord, 15 place du Général de Gaulle, 59002 Lille Cedex Lyon Librairie Michel Descours, 31 rue

Auguste Comte, 69002 • Librairie À plus d'un titre 4 Quai de la Pêcheirie 69001 • Librairie Flammarion, 19 place Bellecour, 69002 • Librairie Le Moniteur, 125 rue Vendôme, 69006 Marseille Librairie des éditions Imbernon, Le Carbusier, 280 bd Michelet, 13008 • FNAC Centre Bourse, 17 Cours Belzunce 13231 • Librairie Mausepfit Actes Sud 142 La Canebière 13001 • Librairie L'Odeur du Temps 35 rue du Pavillon 13001 • Librairie Regards Centre de la Vieille Charité, 2 rue de la Charité 13002 Montpellier Librairie Sauramps, Le Triangle, allée Jules Lihou, 34967 Montpellier Cedex 2 • Librairie Gibert Joseph 3 Place des Martyrs de la Résistance 34000 Nancy Agence de la Presse, Hall du Livre, 38 rue St-Dizier, 54001 Nancy Cedex • Librairie Didier, 6 rue Gambetta BP 92210, 54022 Nancy Cedex • Librairie L'Aurèle Rive 19 rue du Pont Maujeu 54000 • FNAC 2 avenue Foch 54000 Nantes Librairie Coiffard 7 rue de la Fosse 44000 • Librairie Forum du Livre rue de Felre 44000 • Librairie Vent d'Ouest au Lieu Unique 2 rue de la Bascairie 44000 Nîmes Librairie du Carré d'Art, Musée d'Art Contemporain, place de la Maison Carrée, 30031 Nîmes Cedex 1 Poitiers Librairie Gibert Joseph 7 à 11 rue Gambetta 86000 Rennes FNAC Centre Colombia 35000 • Le Chercheur d'Art, 1 rue Hoche, 35000 • Forum du Livre, 5 quai Lamarque, 35000 Rouen Librairie L'Armistère, 5 rue des Basnois, 76000 St-Étienne Librairie de Paris, 6 rue Michel Rondet, 42000 Strasbourg Librairie Quai des Brumes, 35 quai des Bateliers, 67000 • Librairie du Musée d'Art Moderne, 5 bis rue de Melshim, 67000 • Librairie Kleber 1 rue des Francs-Bourgeois 67000 Toulouse Librairie Les Abattoirs, 76 allée Charles de Fite, 31300 • Ombres Blanches, 48-50 rue Gambetta, 31000 Tours Le Livre, 38 rue du Grand Marché, 37000

Distributeurs à l'étranger

Allemagne Lange & Springer, Otto-Suhr Allee 26-28, 10585 Berlin • Wasmuth, Pfalzburgerstr. 43-44, 10717 Berlin • Buchhandlung Graff, Neue Strasse 23, 38100 Braunschweig • Frankfurter Bücherstube, Lindenstr. 30, 60325 Frankfurt • Sautter & Lackmann, Admiralitätsstr. 71-72, 20459 Hamburg • Buchhandlung Werner, Turkenstr. 30, 80333 München • Buchhandlung Kramer, Rotenhilfstr. 40, 70024 Stuttgart • Buchhandlung Otto Harrassowitz, Postfach 29 29, 65019 Wiesbaden Argentine Libreria Concentra, Montevideo 938, 1019 Buenos Aires • Libreria Tecnica CP 67, Florida 683, Local 18, 1375 Buenos Aires • Edicial, Rivadavia 739, 1002 Buenos Aires Australie Collins Booksellers, 1st Flr, 128 Exhibition Street, Melbourne Vic.3001 • Perimeter, 190 Bourke Str. Melbourne Vic. 3000 • I.S.A., P.O.Box 709, Toowoong, Qld 4066 Autriche Kienreich, Socksz. 6, 8010 Graz • Minerva, Sachsenplatz 4-6, 1201 Wien • Prachner, Kärntnerstr. 30, 1010 Wien Belgique Tondeur Diffusion, Ave. Van Kalkeu 9, 1070 Bruxelles • Peinture Fraiche, rue du Tabellion 10, 1050 Bruxelles Brésil PTL, R.Paixoto Gomide 209, 01409 901 Sao Paulo • SP. L. da Vinci, R. Ubaldo do Amaral 80/H, 20231-010 Rio de Janeiro Canada Express Mag, 8155 rue Larrey, Anjou QC. H1J 2L5, tél. 1-800-363-1310, fax (514) 355-3332 Corée MGH Publications, Suite 901 Pierson 89-27 Shinmoano 2 Ka, Cheongro Seoul 110 062 Danemark Busck, Kabmagergade 49, 1150 Copenhagen • K. Hansen, Braungade 45, 8000 Aarhus Espagne Alibri, C/Balmo 26, 08007 Barcelona • Camara, Euskalduna 6, 48008 Bilbao • Publicaciones de Arquitectura y Arte, General Rodrigo 1, 28003 Madrid • Libros Mallorca, Torre de l'Amor 4, Apart. 142, 07001 Palma Finlande Lettmark Oy, P.O.Box 16, 00511 Helsinki 51 • Stockmann-Akateeminen Kirjakauppa, P.O.Box 23 00371 Helsinki 37 • Suomalainen Kirjakauppa, P.O.Box 2, 01641 Vantaa 64 Grande-Bretagne DJL, 122A Richmond Rd, Londres SW2 0PA • Blackwells, Hythe Bridge Str., Oxford OX1 2ET Greece Studio Art Bookshop, 32 Tsakalof Str., Kaloniki 106 73 Athènes Haïti Messageries Haïtiennes de Presse, 20 rue Lumumba, Port-au-Prince Hongrie Librairie, P.O.Box 126, 1656 Budapest Iran Iran University Press, 85 Park Avenue, Téhéran Israël Sifri Bookshop, PO Box 6230, Carmel Center, 31060 Haifa • Teldan, PO Box 18094, 61180 Tel Aviv Italie Libri del Mondo, Viale O. Flacco 28, 70124 Bari • Diffusioni Scientifiche, Via S. Stephano 13, 40125 Bologna • Licosa, Via Duca di Calabria 11, 50125 Florence • N.I.B., Casella Postale 183, 50100 Florence • Libreria P.Bozzi, Piazza

della Meridiana 2, 16124 Gênes • Libreria Hoeppli, Via Hoeppli 5, 20121 Milan • Libreria Guida, Via Portofino 20-23, 80134 Naples • Libreria Dante, Quattro Canti di Città, 90134 Palermo • Libreria Dedalo, Viale G. Rossini 20, 00198 Rome Japon Store Books, 1F 3RD Izumi Bldg 2-4-13 Izumi, Higashi-ku, Nagoya 461 • Midori Bookstore, P.O.Box 269, 530 91 Osaka Shi • Kinokuniya, P.O.Box 55 Chitose, 156 Tokyo • Maruzen, P.O.Box 5050, 10001 Tokyo • Tokyo Book Center, 3-12-14 Sendagaya, Shibuya-ku, Tokyo • Tokodo Shoten, P.O.Box 5060, Tokyo Liban M.M.O.P.L. Georges Tabet, rue Nahr Ibrahim, Saïf, B.P. 11, 6400 Beyrouth Luxembourg Messageries Paul Kraus, 11 rue Ch. Plantin, 1020 Luxembourg Maroc Faxairre, 43 rue de Foucauld, Casablanca • Librairie Internationale, B.P. 302, Rabat Norvège Beyer, Strandgatan 4, 5013 Bergen • Olaf Norli Bokhandel, Universitetgaten 24, 0162 Oslo Pays-Bas Bruil & Van de Staaij, Dovenmaat 6, 7942 KD Meppel • Swets Subs. Service, Heereweg 347 B, 2160 SZ Lisse Pologne Press Import, Ul. Siska 60-56, 00826 Warszawa Portugal Ferin, Rua Nova do Almada 70-74, 1200 Lisbonne • Leitura, Rua de Ceuta 88, 4050 Porto Serbie IPS, P.O.Box 429, 11001 Belgrade Slovaquie Slovart, Krupinska 4, 852 99 Bratislava Suède BTJ Info & Média, Information Center, 22182 Lund. Interpress, Drottninggatan 36, Stockholm Suisse Karger Libri, Petersgraben 31, 4009 Basel • Buchhandlung Stauffacher, Neugengasse 25, 3001 Bern • Schweizerbuchdruckedition, 4249 Blauen • Bureau d'abonnements Roger Maire, 2416 Les Brenets. Dynapresse, 38-40 ave. Vibert, 12277 Courgey • Archiguy, 1 Place de l'Île, 1204 Genève Rep. Tchèque Dovož Tiskú, Ceskomoravská 21, 18021 Prague Turquie Arti Perspektif Yayincilik, Kaziloprak Bagdat Cad. 53/26, 81030 Kadıkoy Istanbul • Tasarim, Abide-i Hürriyet Cad. 265/5, 80260 Sisi Istanbul USA Express Mag, P.O.Box 2769, Plattsburgh N.Y. 12901-0239, tél. 1-800-363-1310, fax (514) 355-3332

L'Architecture d'aujourd'hui, ISSN number 0003-8695, is published every two months by Editions Jean-Michel Place. USA agent USACAN at 1320 Route 9, Champlain, NY 12919 for \$ 129 US per year. Periodical postage paid at Champlain, NY Postmaster. Send address changes to L'Architecture d'aujourd'hui, c/o Express Mag, PO Box 2769, Plattsburgh, NY 12901-0239

Index des annonceurs

AA 358, mars-avril 2005

A: Algeco: 4 de couverture. B: Batimat 2005: 37. Batiweb.com: 5.  
C: Ceramic Tiles of Italy, www.italiatiles.com: 7. Cersaie, www.cersaie.it: 3

E: Expo CTS: 2 de couverture. I: i337: 34-35. M: Marmomac: 15.  
T: Techniques & Architecture: 137.  
Ce numéro comporte un encart Abonnements et Service lecteurs entre la page 140 et la 3 de couverture, un encart jeté SFIC diffusé sur une partie des abonnés France